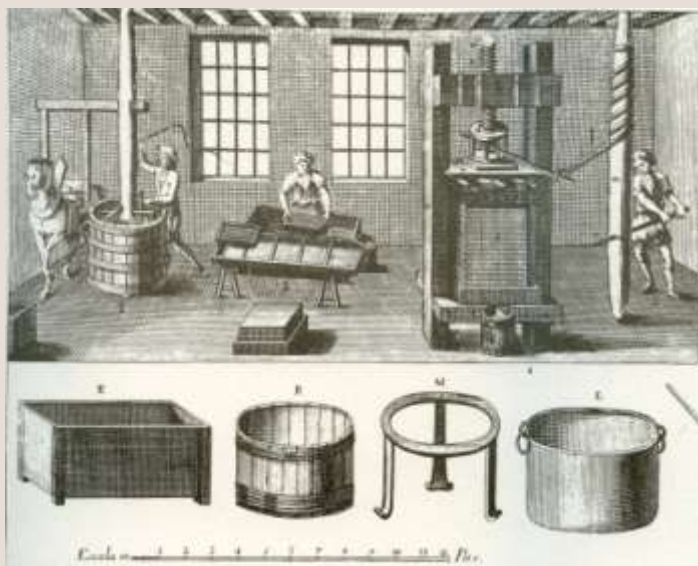


Glosario multilingüe de la terminología de la fabricación del papel y sus filigranas.

Multilingual glossary on the terminology of paper and watermarks.



M^a del Carmen Hidalgo Brinquis
Celia Díez Esteban

Servicio de Conservación y Restauración de Patrimonio Documental, Bibliográfico y Obra Gráfica.

Valencia, 14 y 15 de mayo de 2014



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA

INSTITUTO DEL PATRIMONIO CULTURAL DE ESPAÑA



- A pesar de que, desgraciadamente, C. Briquet no incluyera en su gran obra “Les Filigranes”, las correspondientes al papel español, nuestro país no está carente de estos estudios, ya que cuenta desde el siglo XVIII, con una importante bibliografía en este campo gracias a las aportaciones realizadas por grandes investigadores, como son:
- *In spite that unfortunately C. Briquet didn't include in his great work “Les Filigranes”, those corresponding to the Spanish paper, our country is not lacking in these studies; in fact it counts with an important bibliography in this field on account of the contributions achieved by great researches like:*
 - Carlos Laserna Santander (1752-1813)
 - Manuel Rico y Sinobas (1819-1898)
 - Francisco Bofarull y Sanz (1843-1938)
 - Gonzalo Gayoso Carreira (1910-1996)
 - Oriol Valls y Subirá (1915-1991)

Siguiendo esta tradición, el Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), está elaborando en la actualidad el proyecto “**Corpus de Filigranas Hispánicas**”, con el objetivo prioritario de ser utilizado por investigadores tanto españoles como iberoamericanos.

*Following this tradition, The Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE), is presently producing the project “**Corpus de Filigranas Hispánicas**” (Corpus of Spanish Watermarks), with the aim of being used by Spanish and Ibero-Americans researchers.*

Manual
de uso
de la
base de
datos

CORPUS DE
FILIGRANAS
HISPÁNICAS

- En él se siguen las pautas establecidas por el IPH (con algunas variaciones debido a las características de las filigranas hispanas). Una vez realizado, deseamos incorporarlo a la gran base de datos del Proyecto Bernstein.

El *Corpus de Filigranas Hispánicas* está compuesto de los siguientes apartados:

- Manual de uso
- Codificación de los motivos iconográficos
- Bases de datos on line
- Glosario para voces hispanas
- Bibliografía

- *The guidelines established by the IPH are followed in it (with some variation due to the characteristic of the Spanish watermarks). Once finished, we desire incorporate in to the great database of “Bernstein Project”.*

The “Corpus of Spanish watermarks” is formed of the following sections:

- *Handbook*
- *Codification of the iconographic motives*
- *Databases on line*
- *Glossary of Spanish voices*
- *Bibliography.*

- Al ser un glosario con una terminología muy específica, se ha pensado introducir una innovación en su concepto. Se aportarán imágenes de Aquellos términos que susciten confusión o controversia, favoreciendo de esta manera su comprensión para cualquier investigador internacional interesado en el tema. Además, se elaborará en diferentes idiomas : Español, Italiano, Inglés, Francés, Alemán, Portugués, Ruso, Árabe y Húngaro.
- *Being a glossary with a very specific terminology, we have thought of introducing an innovation in its concept. Pictures of the terms causing confusion or controversy will be furnished. In this way its comprehension for any interested international researcher will be favored.
Moreover, it will be produced in different languages: Spanish, Italian, English, French, German, Portuguese, Russian, Arabic.*

Para su correcta elaboración, es necesario desarrollar los siguientes apartados.

For its correct elaboration it is required to develop the following points:

1.-Aportación de imágenes para favorecer la comprensión de términos específicos.

Provided images to promote understanding of specific terms.

2.- Terminología utilizada en diferentes idiomas con el mismo origen etimológico pero con distinto significado.

Terminology used in different languages with the same etymological origin but with different meaning.

3.-Clarificación de conceptos en un mismo idioma.

Clarification of concepts in the same language.

4.-Análisis de palabras arcaicas en desuso.

Analysis of disused archaic words.

Glosario es, según el Diccionario de la Real Academia Española:

- 1. - Catálogo de palabras oscuras o desusadas, con definición o explicación de cada una de ellas.
- 2. - Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, etc., definidas o comentadas.
- 3. - Conjunto de glosas o comentarios, normalmente sobre textos de un mismo autor.

Glossary is, according to the Dictionary of the Spanish Royal Academy:

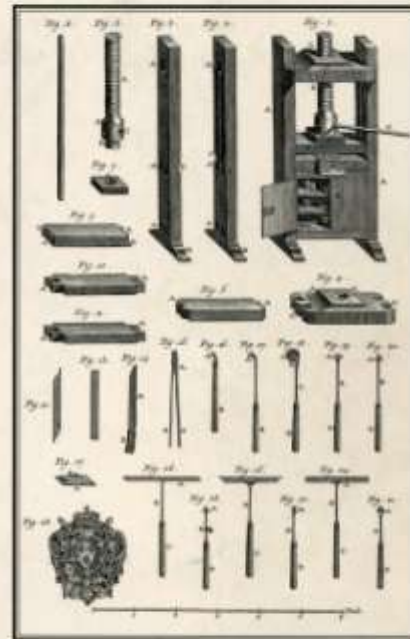
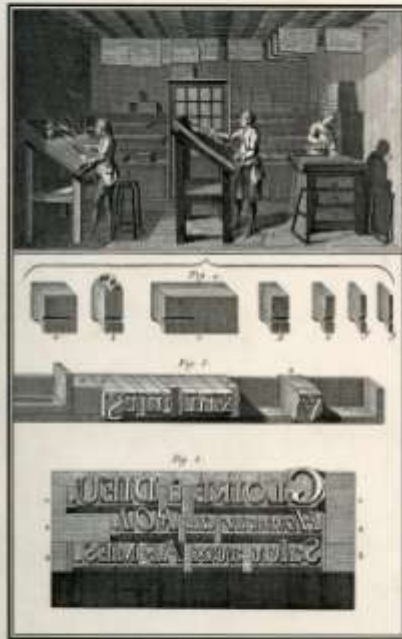
- 1.- Catalog of words obscure or unused, with the definition and explanation of each of them.
- 2.- Catalog of words of the same discipline of the same study field etc. defined and commented.
- 3.- Set of glosses of commentaries generally on the texts of the same author.

1.- Aportación de imágenes para favorecer la comprensión de términos específicos.

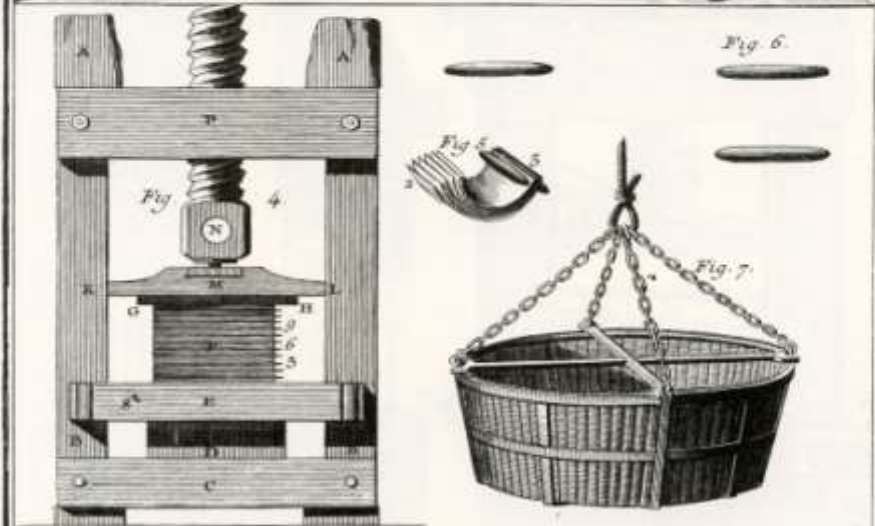
Provided images to promote understanding of specific terms.

- Dichas imágenes se han obtenido de los valiosos grabados publicados por *L'Encyclopédie de Diderot y D'Alembert: Imprimerie et Reliure; El Arte de Hacer Papel*, de La Lande y diferentes publicaciones actuales para la fabricación del papel continuo y sus filigranas.
- *These images have been obtained from the valuable engravings published in L'Encyclopedie de Diderot and D'Alambert: "Imprimerie et reliure"; The art or Papermaking of Mr. De La Lande and different recent publications on mechanical paper making and its watermarks.*

L'ENCYCLOPÉDIE DIDEROT & D'ALEMBERT



IMPRIMERIE - RELIURE



Papetterie, Colage.

Fig. 5.

Fig. 7.

Jérôme De La Lande, 1732-1807

ARTE DE HACER EL PAPEL



Mr. DE LA LANDE

CLAN

ARTE DE HACER EL PAPEL

SEGÚN SE PRACTICA
EN FRANCIA Y HOLANDA,
EN LA CHINA Y EN EL JAPÓN

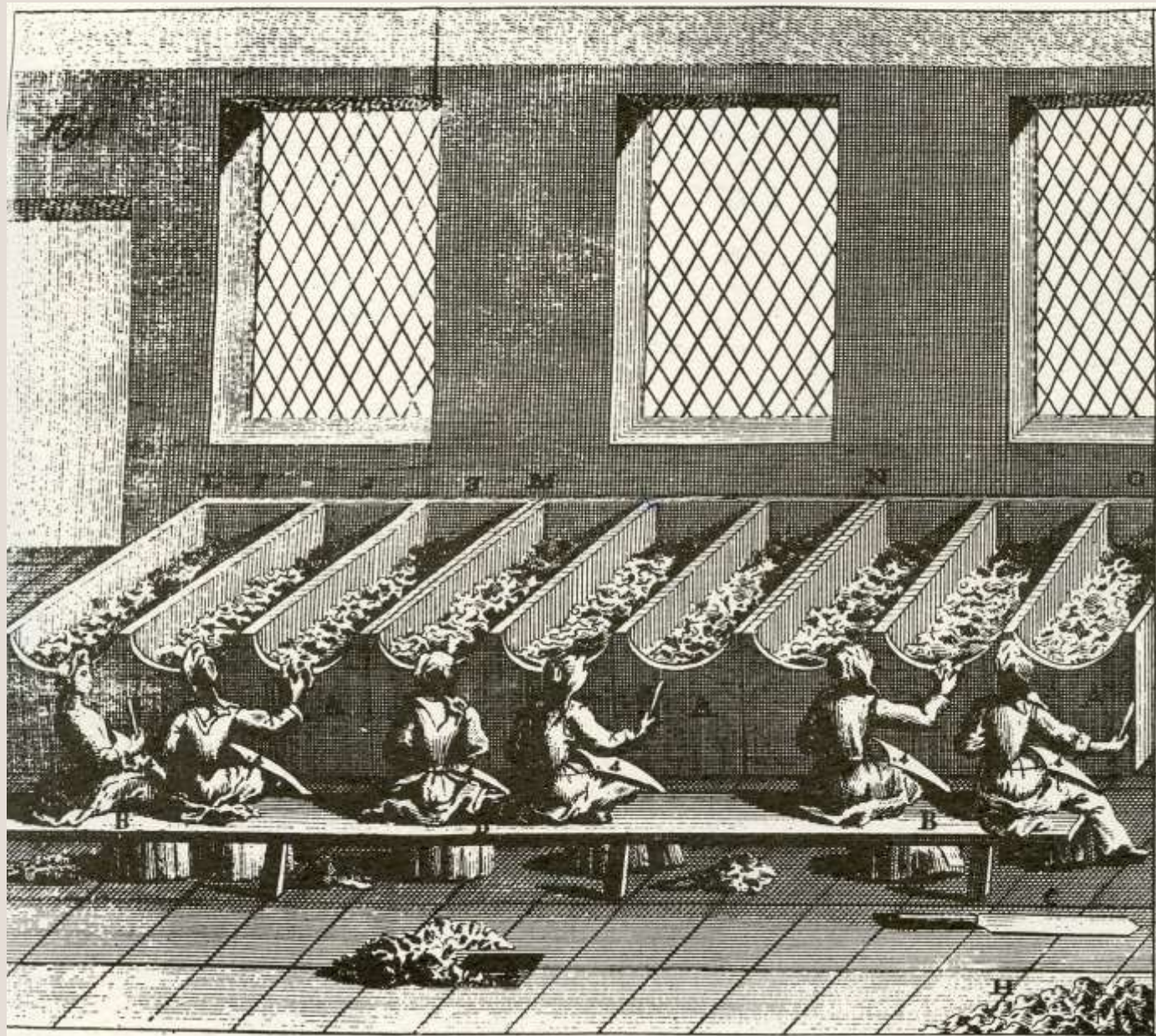
Descripción de su origen:

De las diferentes materias de que puede fabricarse:
De los Molinos Holandeses, y de los de Cilindros; y del Arte de hacer los
Cartones, caxas, y varios adornos de pasta

ESCRITO EN FRANCÉS POR
MR. DE LA LANDE, DE LA REAL ACADEMIA
DE LAS CIENCIAS DE PARÍS

Y TRADUCIDO DE ORDEN DE LA REAL JUNTA
GENERAL DE COMERCIO, MONEDA, Y MINAS,
CON APROBACIÓN DE S.M.

POR DON MIGUEL GERONIMO SUAREZ Y NUÑEZ,
Archivero de la misma Junta: Individuo de Mérito de la Real
Sociedad Económica de Amigos del País en esta Corte, y su
Secretario en la Clase de Artes y Oficios: de la Vascongada, y
de las de Vera, y Baeza, y Académico Correspondiente, y
Honorario de las Reales Academias
de Agricultura de Galicia,
de Bellas Letras de Sevilla,
y Latina Matritense.



Para hacer un texto más claro, sería conveniente aislar los diferentes pasos en la fabricación del papel y las filigranas.

To make a clearer text it would be convenient to isolate the different steps in the fabrication of paper and watermarks.



Le dérompoir.

Esguinzar: Partir el trapo en pedazos pequeños antes de pasar a las pilas para iniciar el proceso en el pudridero.



Pudridero: Pila donde se ponía a remojo el trapo troceado o desguinzado.

Rubbish heap : Heap where cut into are leave to souk.



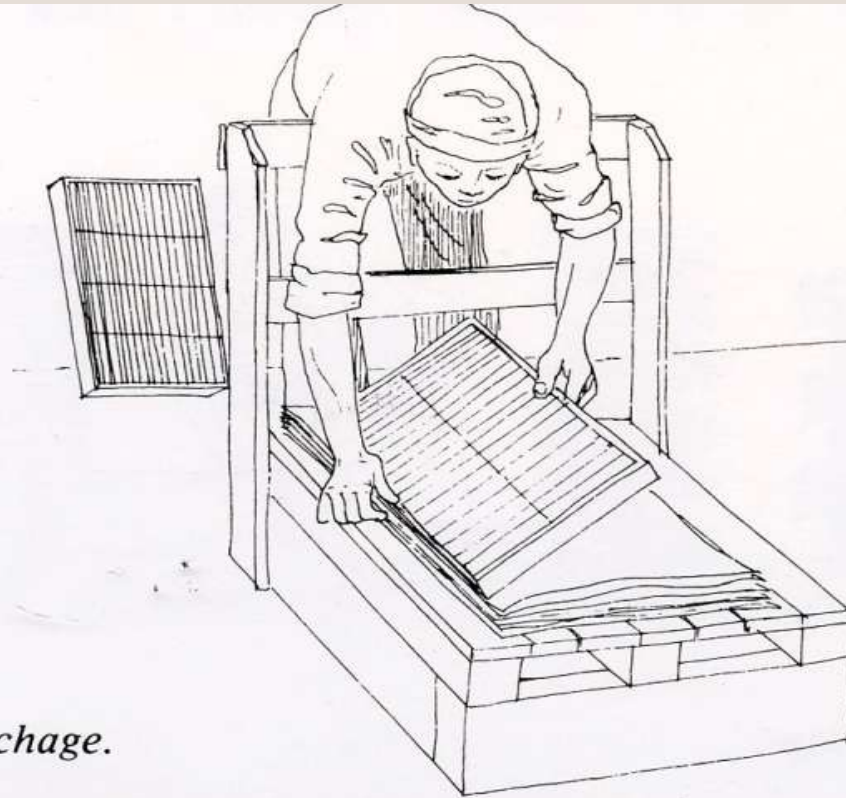
La cuve.

Laurente: Operario que con la forma o molde hace la hoja de papel en la tina.
Oficial de tina.

Tina: Recipiente amplio de madera, de piedra o de obra, donde se pone la pasta preparada para hacer el papel. Es en ella donde el laurente introduce la forma para hacer la hoja de papel.

“Laurente”: Worker which with the form or mould makes in the tub (tina) the sheet of paper. Official of tub.

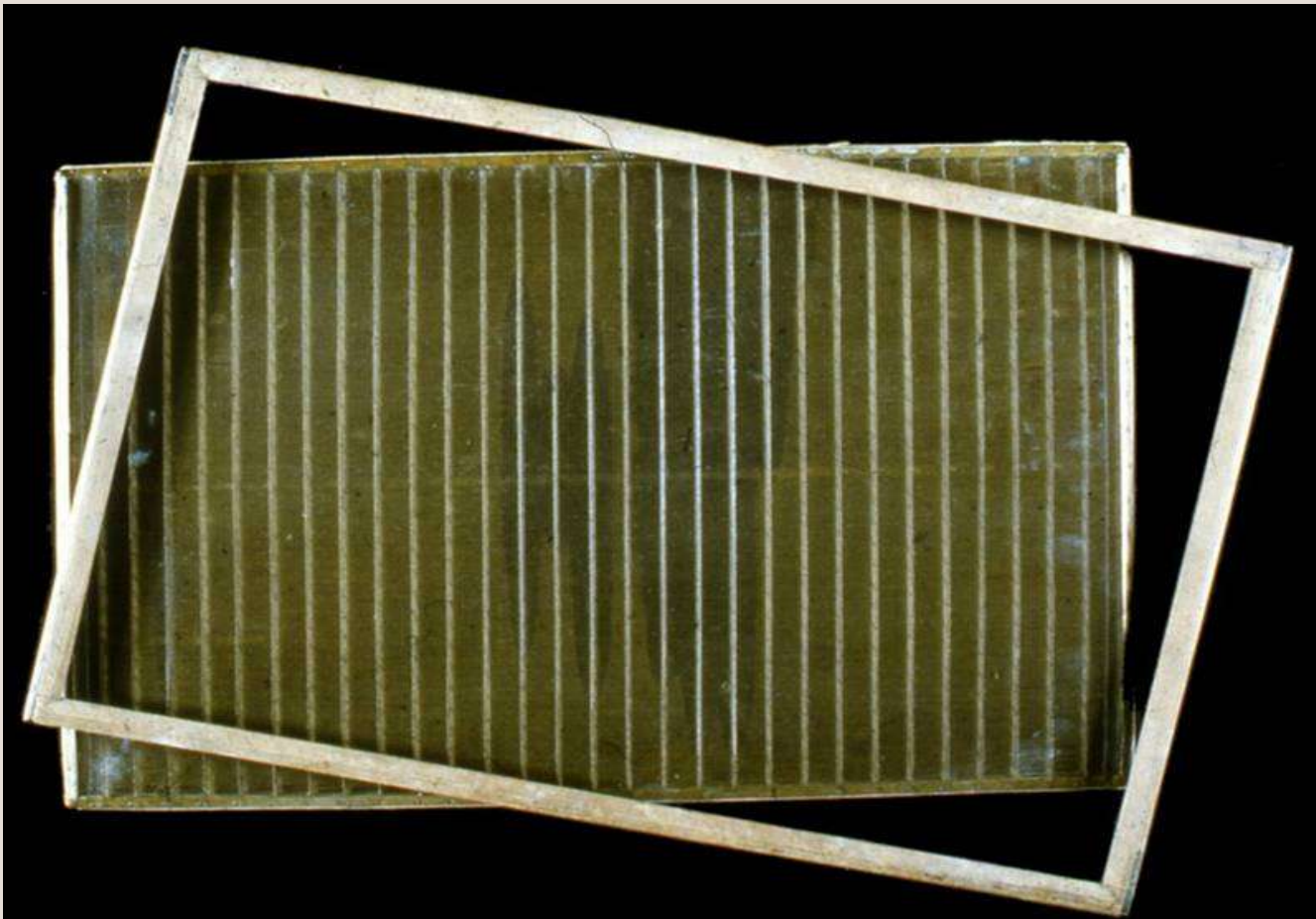
Tub (tina): Wide container of wood, stone or work were paste to make paper is placed. In it the “laurente” introduces the form to make the sheet of paper.



Le couchage.

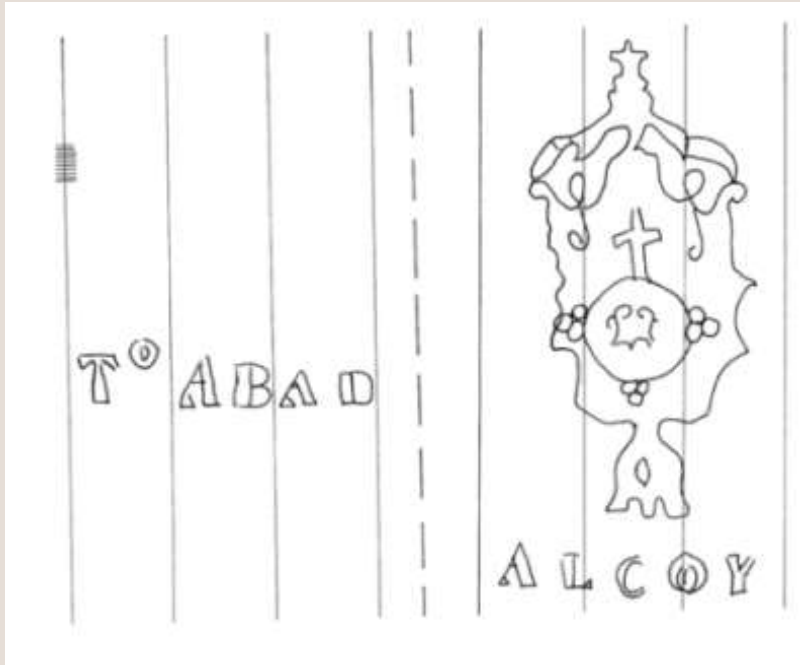
Ponedor: Se denomina así al segundo oficial de la fábrica de papel que pone encima de un sayal el pliego de papel formado en el molde que le entrega el laurente, a quién devuelve la forma vacía.

- Igualmente, debemos aportar la terminología referente a la forma papelera y las diferentes tipologías de filigranas y sus sistemas de obtención.
- *Equally, we must give now the terminology concerning the paper-form and the different types of watermarks and the form of obtaining them*

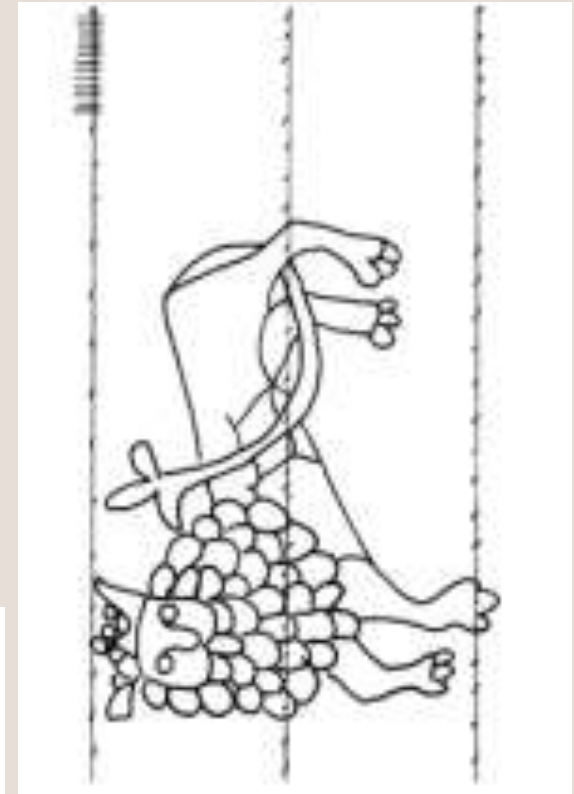
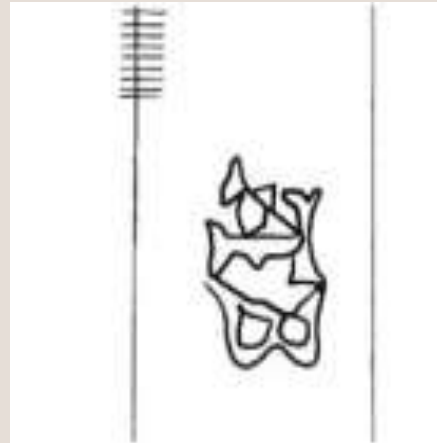


Tipos de Filigranas

Types of watermarks



Dobles
Doubles



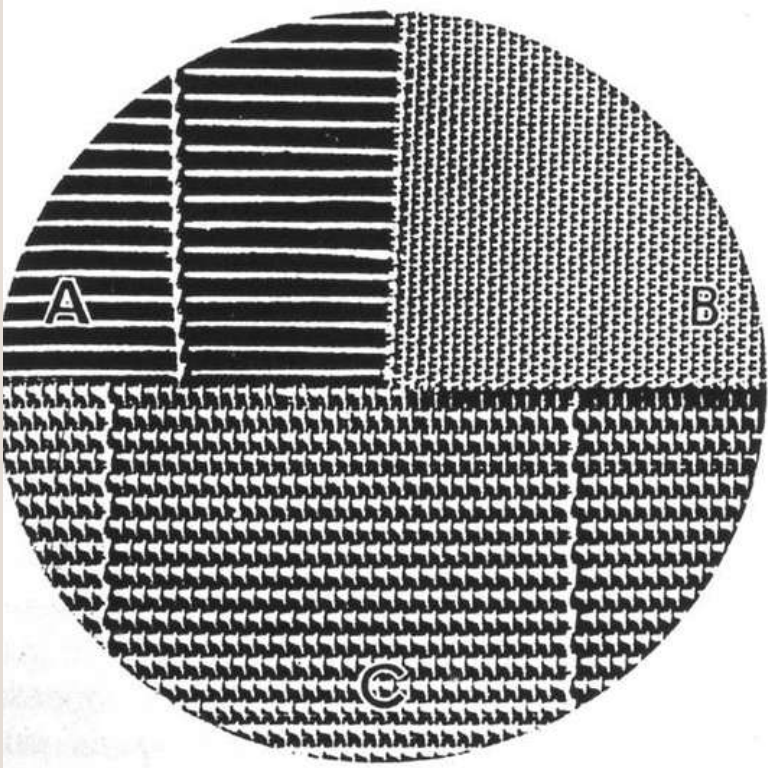
Horizontales
Horizontals

Obtención de filigrana
Obtaining the watermarks



Frotado
Rubbing

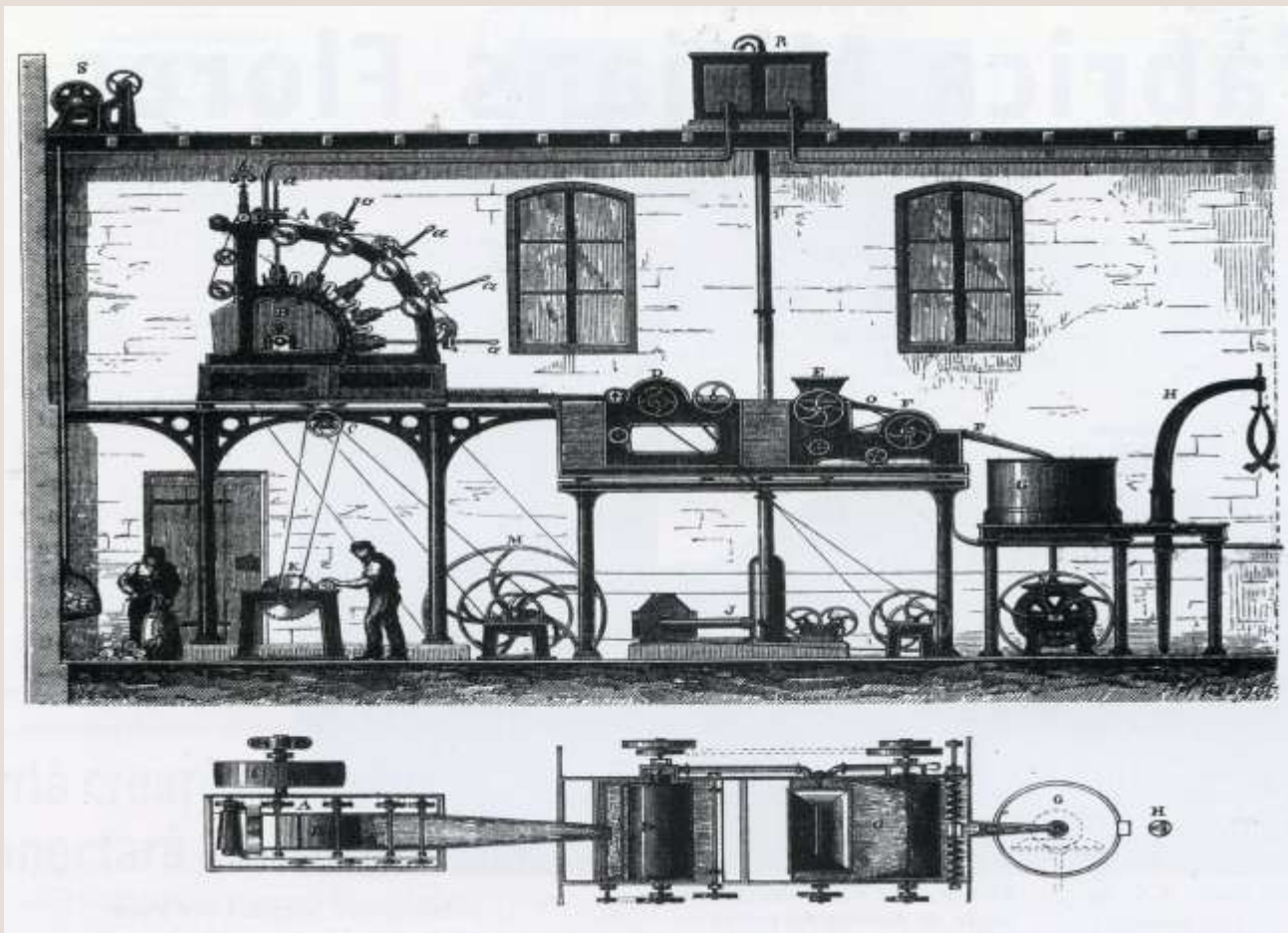
- Papel “vitela” o “velin”
- *Paper “Velin”*

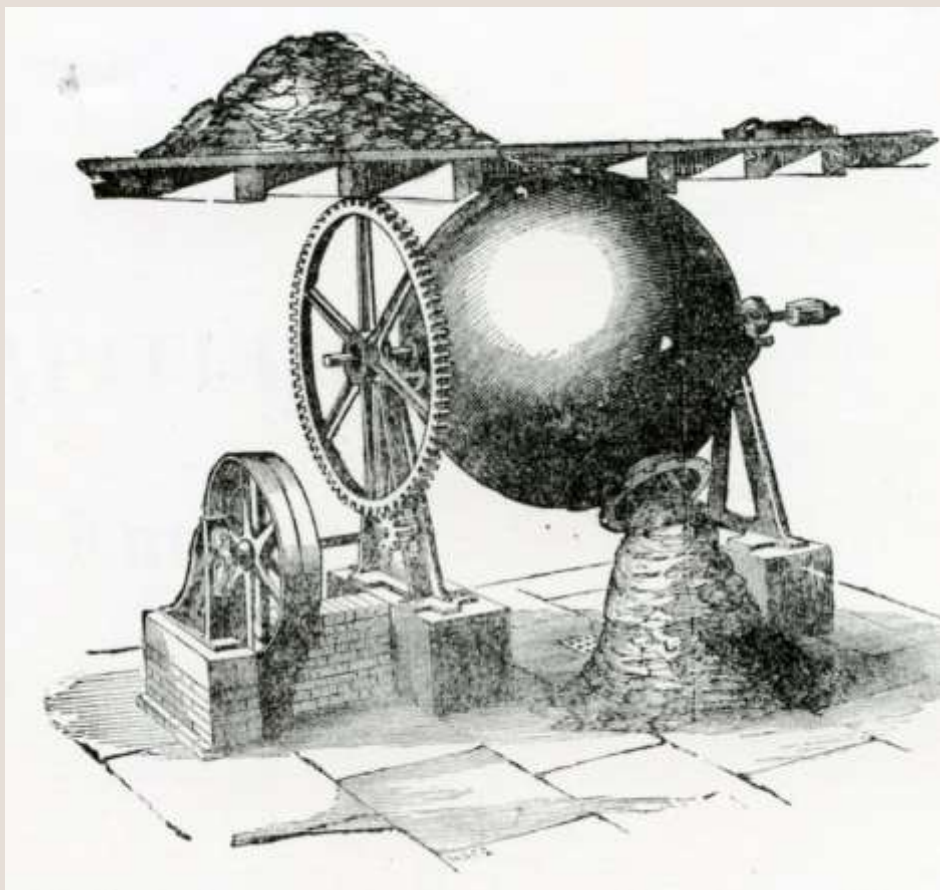


Al cambiar la forma tradicional por un tejido encontramos otro cambio de terminología ya que en un tejido, el corondel se denomina *urdimbre* y los puntizones, *trama*.

When changing the traditional form of a tissue we get another change in terminology since it is a web, the “corondel” is called “urdimbre” and the “puntizones” are called “trama”.

- Debemos ampliar este glosario al papel realizado mecánicamente. En este campo seguramente nos podrán aportar muchos términos los países anglosajones .
- *We must enlarge this glossary including the paper made mechanically. In this field the Anglo-Saxon countries will contribute with many terms.*

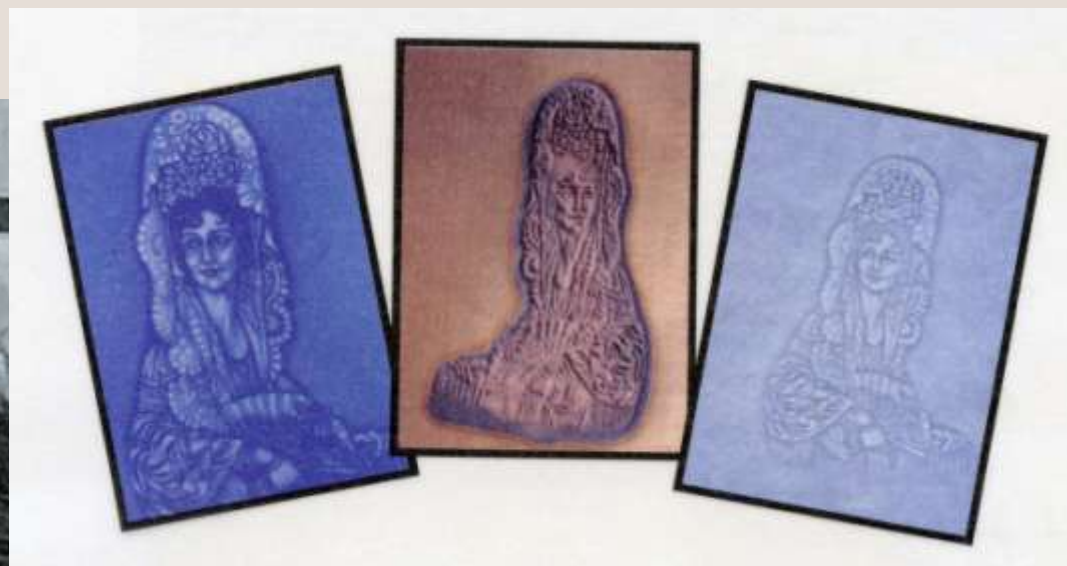
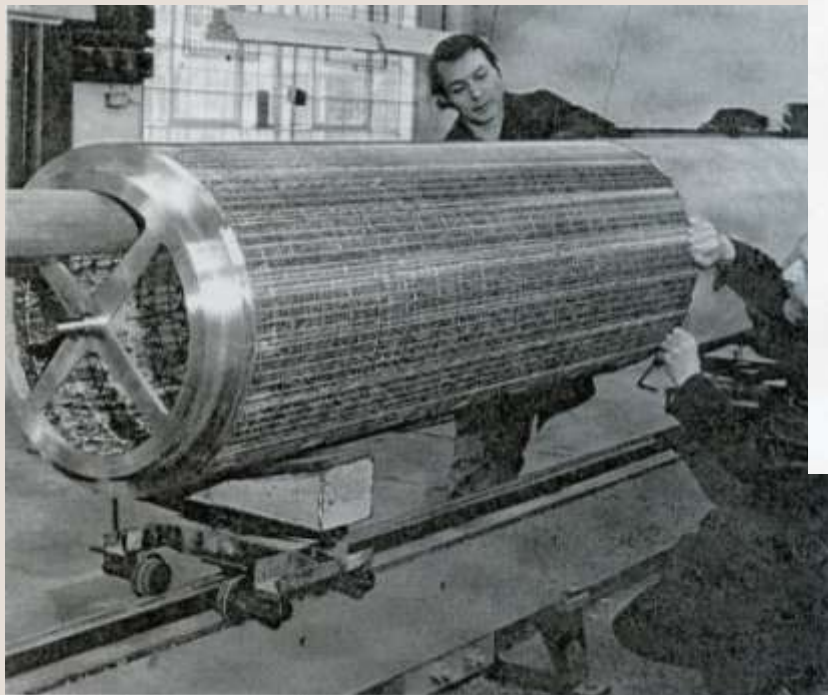




Lejiadora: Esfera de hierro herméticamente cerrada con una capacidad de unos 10 m³ y un diámetro de 2,5 a 2,8 m. que contiene lechada de cal o sosa. La esfera, llena de trapos, se hace girar a una temperatura determinada para facilitar su limpieza y blanqueamiento.

Lejiadora: Iron sphere hermetically dosed of capacity 10m³ and diameter 2,5 to 2,8 m. containing lime or soda white wash. The sphere is made to turn, full of rags, to a temperature, to facilitate its cleaning and bleaching.

- Así como las filigranas realizadas según esta nueva tecnología como las filigranas sombreadas.
- *As well as the watermarks realized according to this new technology as the shadowed watermarks.*



5- b) Rollo que se aplica al "Dandy roll" con las filigranas soldadas.

2.- Terminología utilizada en diferentes idiomas con el mismo origen etimológico pero con distinto significado.

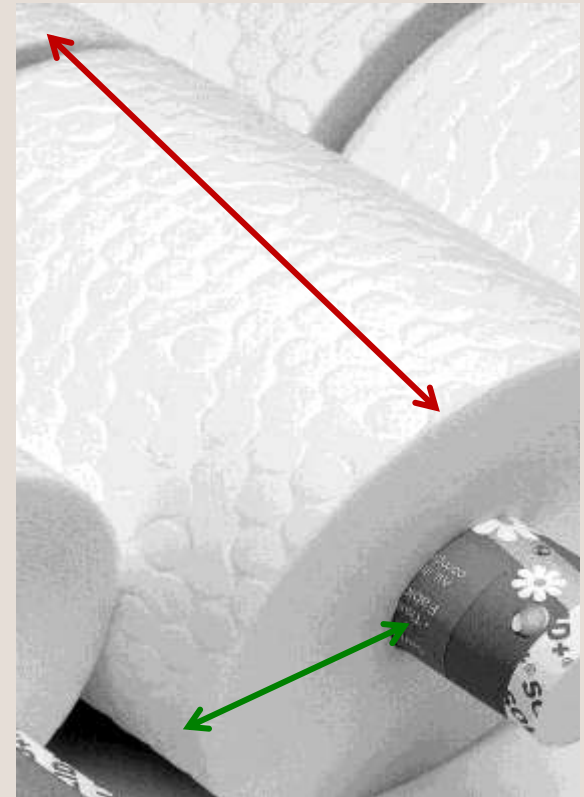
Terminology used in different languages with the same etymological origin but with different meaning.

Este apartado se considera fundamental ya que se presta a enormes confusiones:

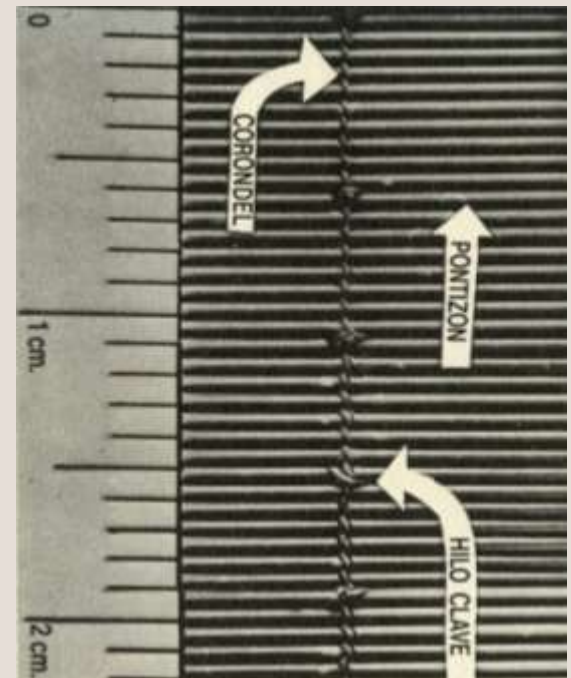
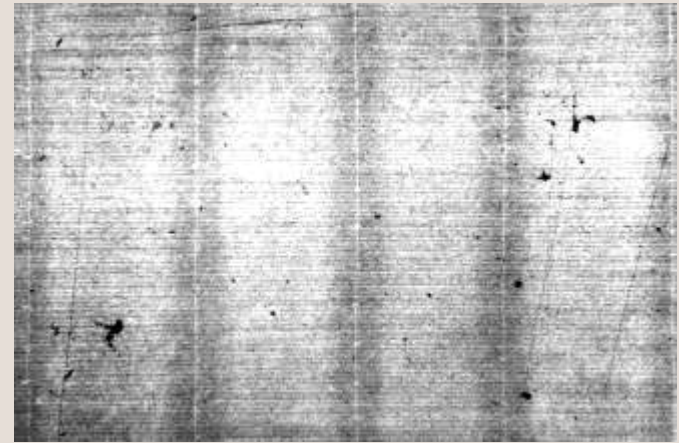
- La palabra “largo” significa en latín “extenso”, y en español (1) la hemos tomado para indicar longitud, mientras que en francés (2) y portugués indica la anchura.

This part is fundamental, since enormous confusion can arise:

- *-The word “largo” means vast in Latin, and in Spanish we are taken it to indicate length (1), while in French and Portuguese indicate width (2)*

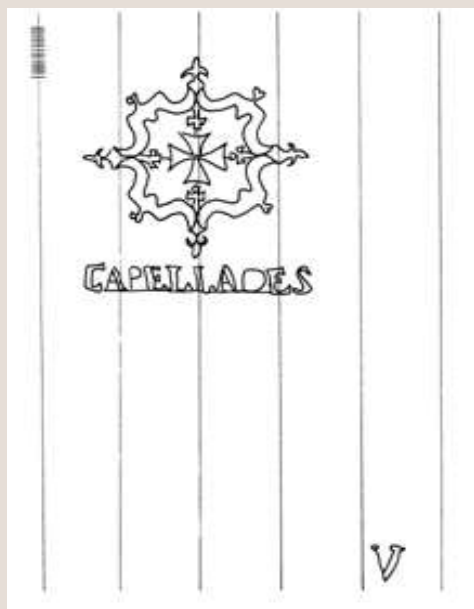


- En español, la palabra “verjura” es la suma de puntizones y corondeles y por lo tanto será la señal que de ellos se refleja en el papel.
 - Por ello “papel verjurado” es casi sinónimo de papel hecho a mano, mientras que en francés “la vergeure” equivale a nuestro corondel.
 - Así mismo, en francés se denomina “puntizón”, a las líneas perpendiculares que, en castellano reciben el nombre de “corondel”.
-
- *In Spanish the word “verjura” denotes the union of “puntizones” and “corondeles” and is therefore the signal in the paper that they produce.*
 - *Because of this “papel verjurado” is almost synonymous of handmade paper, while in French “le vergeure” is equivalent to our “corondel”.*
 - *Equally, in French they denote “puntizón” to the perpendicular lines, that in Spanish are named “corondel”.*



3.-Clarificación de conceptos en un mismo idioma. *Clarification of concepts in the same language.*

- En nuestra propia lengua, algunos términos se aplican con diversos significados: Cómo se llaman las partes que forman el corondel?, ¿qué es la clave?, ¿qué es el manicordio? Qué es una contramarca?
- *In our own language, some terms are applied with different meanings. How are called the parts forming “corondel”?, What is de” Key?”, what is the “maniciordio”? What is la “Contramarca”?*



Manicordio o Clave: Hilo muy delgado que pasa sobre el hilo base, nunca sobre el puntizón, para sujetar el verjurado al travesaño de la forma, evitando que se bombee por el peso de la pasta o al separar la hoja de la forma.



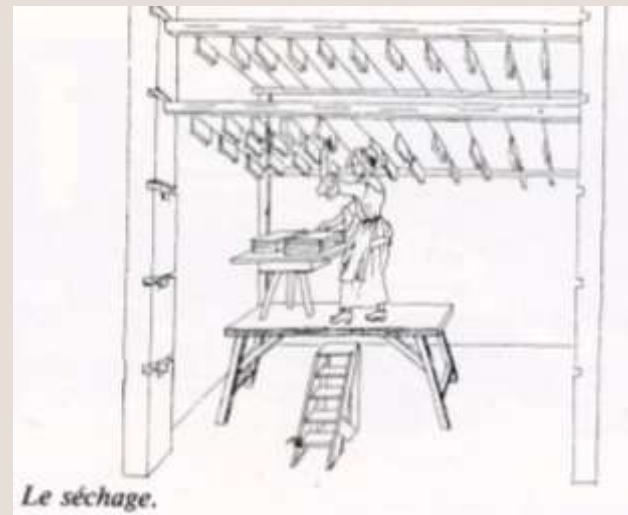
Contramarca

4.- Análisis de palabras arcaicas en desuso. *Analysis of disused archaic words.*

- En países del Mediterráneo, como España, se utilizan términos que en la actualidad han quedado en desuso; son palabras arcaicas que mantienen su significado, como por ejemplo: “fretar” o “mañir”.
- *In Mediterranean countries, as Spain, terms are used that are presently in disuse; there are archaic words that keep it meaning, as for instance: “fretar” or “mañir”.*



Fretar. banco y cuchilla de fretar. “Desbarbar”.
Bench and blade for “fretar (to smooth a piece of paper).



Mañir: Acción de colgar en los tendedores los pliegos de papel húmedos y descolgarlos una vez secos.
Action of hanging the sheets of paper on the stretchers and taken than down once they are dry.

Esperamos que estas ideas sirvan para realizar un proyecto común y útil a la gran familia de investigadores del papel y sus filigranas, y sobre todo, para que los investigadores de los nuevos países que se incorporen a estos estudios pueden adquirir una noción clara de la terminología aplicada en la bibliografía existente.

We hope that these guidelines will be useful to accomplish a common project and useful to the big family of researchers in paper and watermarks, and above all, in order that the specialists of new countries joining the studies can get a clear notion of the terminology applied in the existing bibliography.



Gracias por su atención